

# Premières étapes dans l'acquisition des LE: Dialogue entre acquisition et didactique des langues

**Marzena Watorek**

(Université de Paris 8 & UMR 7023-SFL, CNRS)

**Rebekah Rast**

(American University of Paris & UMR 7023-SFL, CNRS)

**Arnaud Arslangul**

(INALCO & UMR 8563 - CRLAO, CNRS)

Journées d'Etude annuelles du GIS Réseau d'Acquisition des langues secondes (RéAL2)

« De l'acquisition à la didactique et vice versa »

Paris, 4-5 novembre 2021

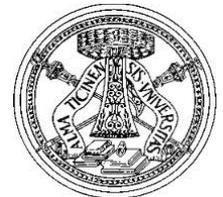
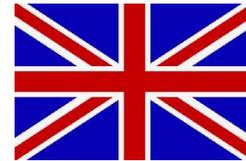
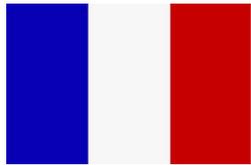
# Introduction

- Dans quelle mesure la **recherche en acquisition des L2** permet d'identifier les démarches d'enseignement qui favoriseraient l'apprentissage d'une nouvelle langue ?
- **Recherches en acquisition** => tester empiriquement et définir théoriquement des propositions pour l'enseignement du point de vue acquisitionnel.
- Exemple => **Projet VILLA (ANR ORA)**

Varieties of Initial Learners in Language Acquisition:

*Controlled classroom input and elementary forms of linguistic organization*

# Projet VILLA



ORA: ANR/DFG/NWO

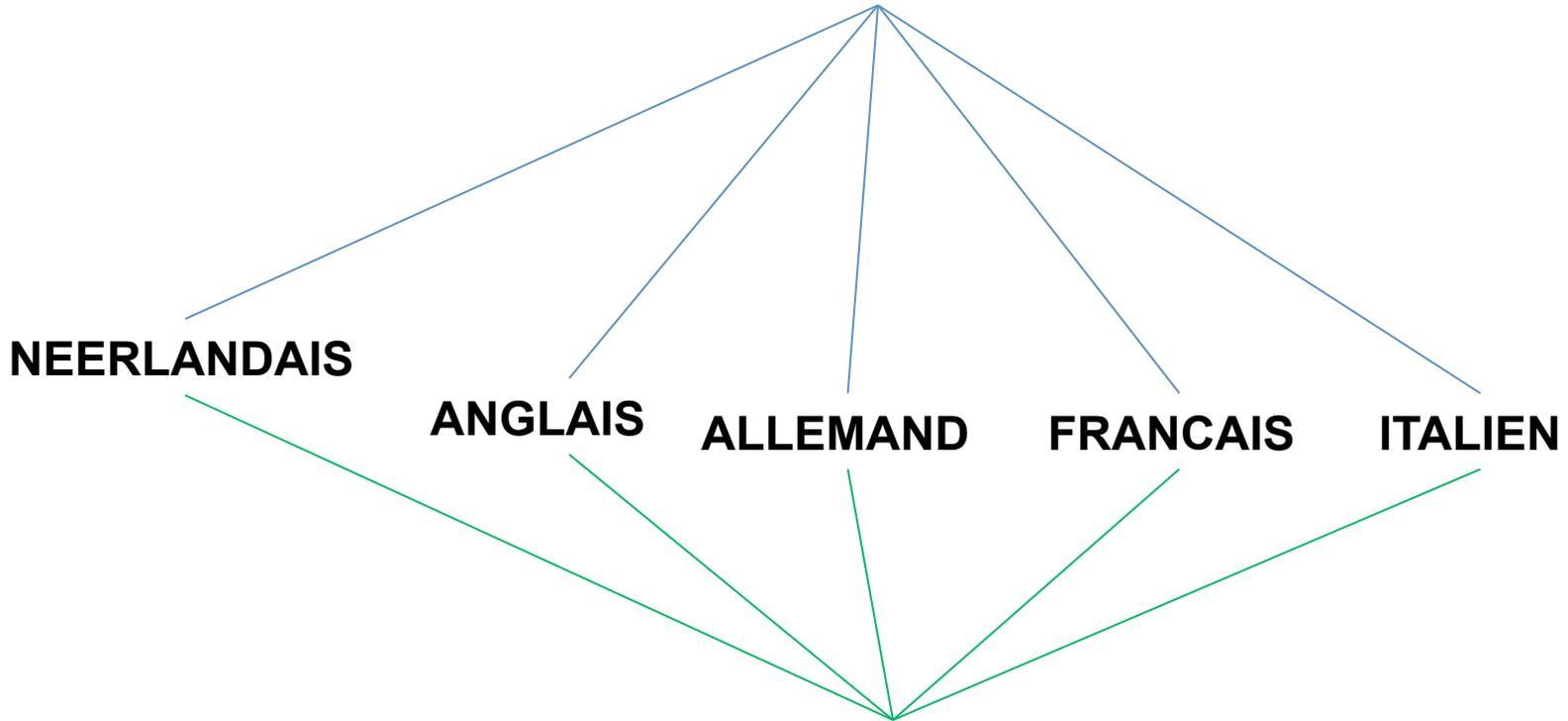
British Academy

PRIN <sup>3</sup>

# **Projet VILLA – dispositif méthodologique**

# PROJET VILLA

## LANGUES SOURCES

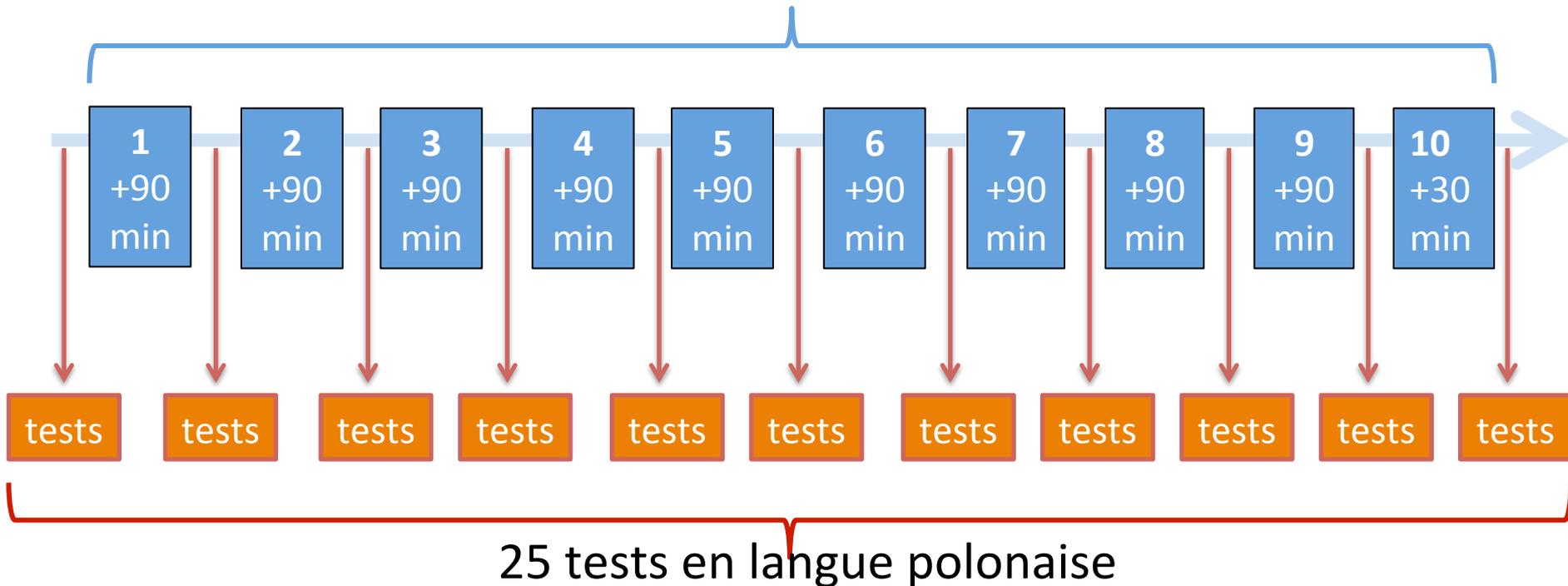


## LANGUE CIBLE: POLONAIS

# Input

Exposition à la nouvelle langue (le polonais) & tests

- 14 heures de l'input en 2 semaines (10 jours)
- Enregistrements audio et vidéo



**Perception – compréhension - production (ciblée et semi-dirigée)**

## Constantes - INPUT

- même *langue cible* (le polonais)
- même *enseignante*
- cours *monolingue* (le polonais)
- input axé sur la *communication*
- même *contenu* des cours (thèmes, lexique, contenus grammaticaux),
- *pas de métalangage*

## Variables :

- *langues sources*
- *âge* - enfants (10-11 ans) vs adultes
- *type d'input (plus ou moins axé sur la forme)*

### form-based input

- input PLUS axé sur la forme enseignée,
- PLUS d'attention des apprenants sur les structures de la langue.

### meaning-based input

- input MOINS axé sur la forme enseignée,
- MOINS d'attention des apprenants sur les structures de la langue.

# Projet VILLA

- => Etude des premières étapes d'acquisition d'une nouvelle langue en relation étroite avec l'input auquel les apprenants sont exposés et qui est contrôlé tout au long de la période d'observation de 14h
- => Recherche sur les processus déployés par des apprenants afin d'entrer dans la structure d'une langue cible

## **Input et son traitement par apprenant**

Définition d'input adoptée dans le projet VILLA:

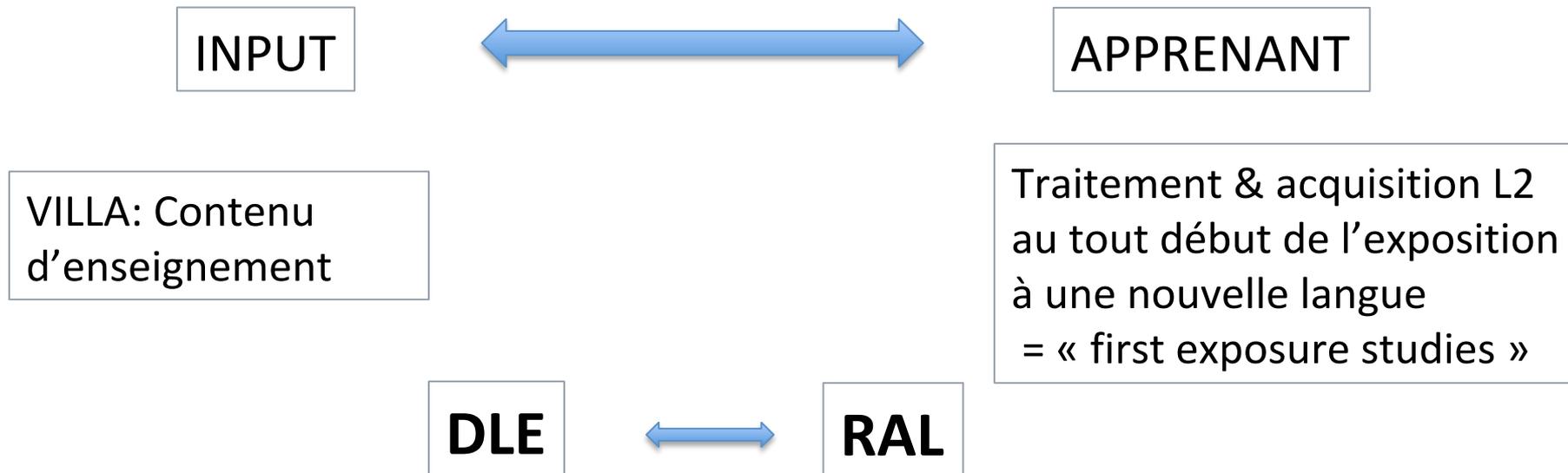
« un ensemble de matériel linguistique auquel l'apprenant est exposé »

*(Carroll 2001, Gass 1997, Rast 2008)*

# Projet VILLA et possibilité d'un dialogue entre DLE et RAL

Quelles caractéristiques de l'input facilitent son traitement par l'apprenant en vue de l'acquisition d'une LC ?

L'effet de l'input sur le traitement et l'acquisition, analysé à travers l'interaction entre l'input et les stratégies des apprenants



# Projet VILLA et possibilité d'un dialogue entre DLE et RAL

**Analyse du traitement** de l'input par différentes tâches (perception-compréhension-production) pour voir ce que l'apprenant traite et comment (saisie=intake)

**Analyse de l'acquisition** = description de la dynamique acquisitionnelle sur la période d'observation

Quels éléments de la LC sont « remarqués » par l'apprenant - « noticing » Schmidt 1990 – et intégrés dans l'interlangue?

*“Controlled classroom input”*

**Contrôle total de l'input** impose des conditions expérimentales = situation « artificielle »

Désavantage pour l'approche dite « écologique » privilégiée par la DLE

**=> Point de désaccord potentiel entre la DLE et la RAL**

Quelques exemples des résultats VILLA permettant de donner des réponses aux questions potentiellement intéressantes pour la RAL et la DLE

*Watorek, Rast, Arslangul (2021)*

1. Quel est Le rôle des langue(s) source(s) dans le traitement/ acquisition d'une nouvelle LC ?
2. La mise en relief des formes grammaticales enseignées aide-t-elle les apprenants ? Si oui, à quel niveau d'analyse de la nouvelle langue et à quel moment ?
3. Comment les caractéristiques de l'input, autrement dit les contenus d'un cours de langue, en termes de fréquence et de transparence, contribuent-elles à l'appropriation de la nouvelle langue ?

**1. Quel est Le rôle des langue(s) source(s) dans le traitement/acquisition d'une nouvelle LC ?**

Morphologie nominale (Nominatif vs Instrumental) et la LS:  
apprenants francophones et germanophones

Tâche expérimentale : jugement de grammaticalité

Tâche de production ciblée (OQA)

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Jugements de grammaticalité				4:30				10:30			
Questions-réponses				4:30				10:30			

Input types/age/L1s	Dutch	English	French	German	Italian
adult learners, meaning-based (MB) input			17	20	
children (10-yr-olds), meaning-based (MB) input					
adult learners, form-based (FB) input					

*Hinz et col. (2013)*

## Instrumental féminin et masculin vs Nominatif féminin et masculin dans les noms des métiers et des nationalités

### Jugements de grammaticalité

Albert jest **fotografem** / Albert est photographe (=Instrumental/Masc)

Tomasz jest **fotograf\*** / Tomasz est photographe (=Nominatif Masc)

### Questions-réponses à l'oral

- *kto to jest?* (qui est-ce ?)  
to jest **student-∅** (Nom)  
c'est étudiant
- *kim on jest?* (il est qui ?)  
on jest **studentem** (Instr)  
il est étudiant

# Jugements de grammaticalité

(expérience E-prime)

## Instructions:

- Écoute une phrase (3 mots)
- Appuie sur le bouton : 'oui' ou 'non' respectivement si la phrase est correcte ou pas

## Stimuli:

- 64 phrases avec items cibles (32 correctes/ 32 incorrectes)
- 32 phrases distracteurs

# Questions-réponses à l'oral

- *kto to jest?* (qui est-ce?)  
*to jest pilot-Ø* (Nom)  
c'est pilote
- *kim on jest?* (qui est-il? )  
*on jest pilote-em* (Instr)  
il est pilote

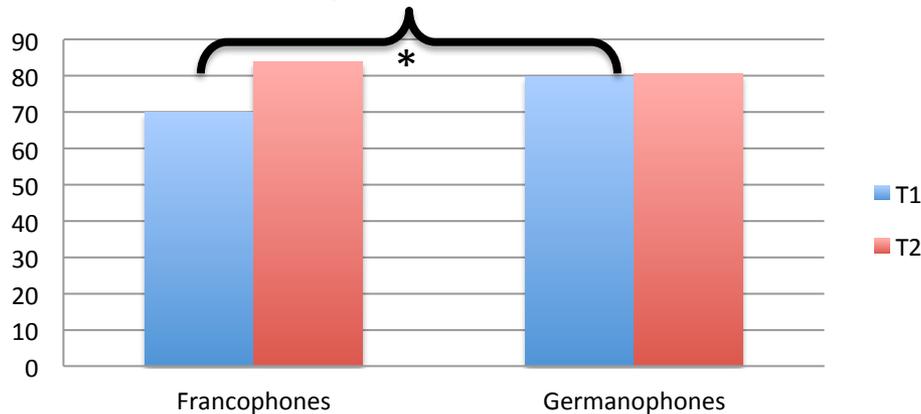


# Francophones et germanophones

## *jugements de grammaticalité vs Questions-réponses à l'oral*

T1 =4h30; T2=10h30

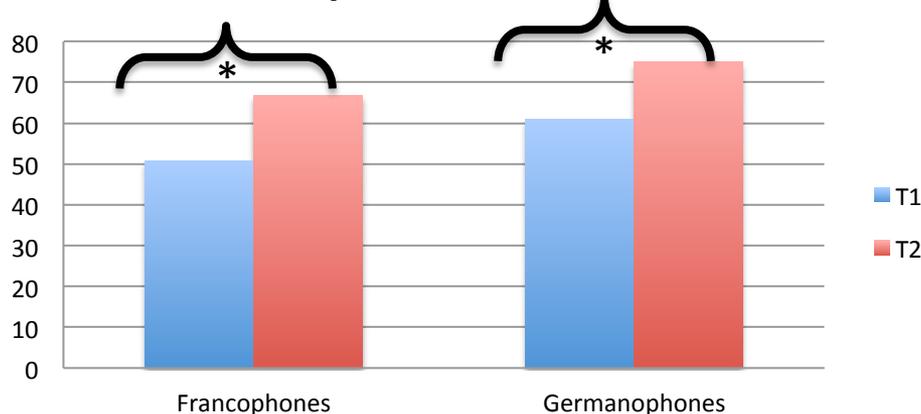
### Jugements de grammaticalité réponses correctes



T1 – différence entre les deux groupes d'apprenants est significative

Évolution T1 – T2 : significative pour le groupe d'apprenants francophones

### Questions-réponses à l'oral réponses correctes



Évolution T1 – T2 : significative dans les deux groupes

Différence entre les deux groupes n'est pas significative

L'impact de la LS – clair dans le test de JG, notamment en T1  
⇒ Germanophones sont avantagés par leur LM

L'impact de la LS dans les productions n'est pas attesté, les deux groupes évoluent graduellement entre T1 et T2 de façon significative  
⇒ les germanophones ne sont pas favorisés

**2. La mise en relief des formes grammaticales enseignées aide-t-elle les apprenants ?**

Morphologie nominale et focalisation sur la forme (Nominatif vs Instrumental) – apprenants francophones (MB et FB)

Tâche expérimentale : jugement de grammaticalité

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Jugements de grammaticalité				4:30				10:30			

Input types/age/L1s	Dutch	English	French	German	Italian
adult learners, meaning-based (MB) input			17		
children (10-yr-olds), meaning-based (MB) input					
adult learners, form-based (FB) input					

(Watorek, Rast, Durand, Dimroth, Starren 2017)

# Meaning based input

Kim on jest?

Niemcem



listonoszem



Kim ona jest?

Niemką



aktorką



# Form based input

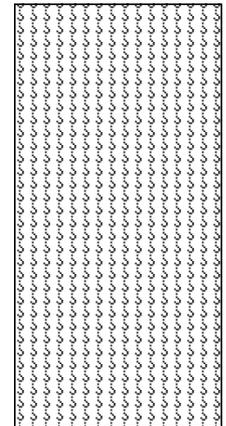


Kim on jest?

Niemc**em**



listonos**zem**



Kim ona jest?

Niemk**ą**



aktork**ą**



Pas de différences significatives dans les scores entre les deux groupes: *Meaning based input vs Form based input*

## **MAIS**

Une différence significative en ce qui concerne **le temps de réaction**

- Groupe *Form based input* => le temps de réaction plus long de 200 millisecondes
- Cette différence se maintient entre T1 et T2 (=6h de plus)

Interprétation du traitement plus long par les apprenants du groupe FB

- Mise en question plus rapide des hypothèses
- Tentative de prendre en compte des indices morphologiques
- Difficultés à appliquer une règle faisant partie du lecte d'apprenants du fait qu'elle est devenue « critique » et qu'elle est en cours de révision (Klein 1987)

**3. Comment les caractéristiques de l'input, (contenus d'un cours de langue, en termes de fréquence et de transparence), contribuent à l'appropriation de la nouvelle langue ?**

## **Caractéristiques contrôlées de l'input (i.e. variables étudiées dans les tâches)**

- Fréquence de type d'item (Ellis et Collins 2002, Rast 2008)
- Transparence (Singleton 1999, Rast 2008)

Exemple:

Lekarz / médecin (Opaque)

Student/étudiant (Transparent)

## **Catégories d'Items testés**

les mots de haute fréquence (HF) et transparents (T),

les mots de haute fréquence (HF) et opaques (O),

les mots de basse fréquence (BF) et transparents (T)

Les mots de basse fréquence (BF) et opaques (O)

Transparence / fréquence d'un item dans la production ciblée  
(apprenants francophones)

Tâche de production ciblée (OQA)

Morphologie nominale (Nominatif vs Instrumental)

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Questions-réponses				4:30				10:30			

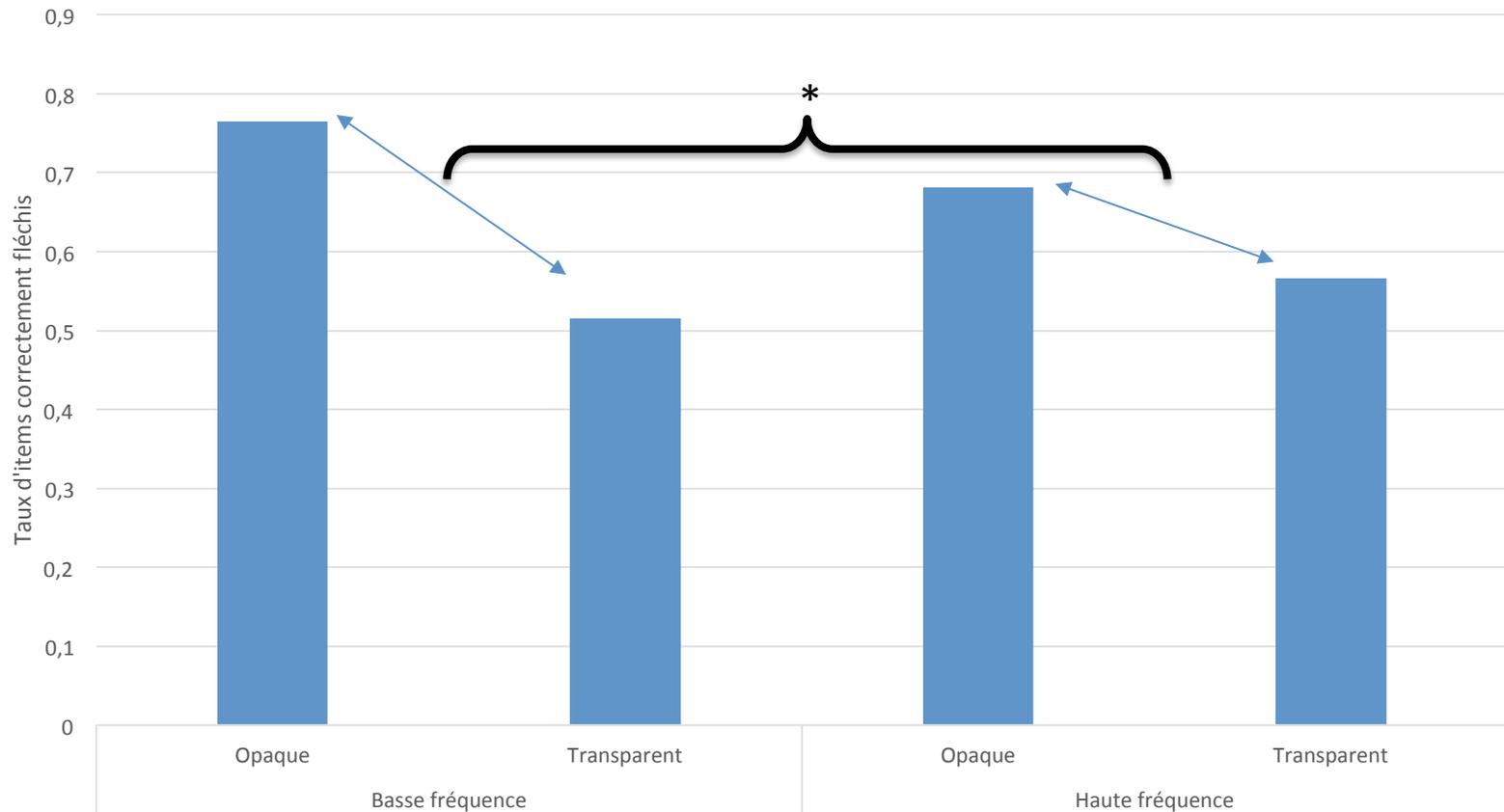
Input types/age/L1s	Dutch	English	French	German	Italian
adult learners, meaning-based (MB) input			17		
children (10-yr-olds), meaning-based (MB) input					
adult learners, form-based (FB) input					

*(Watorek, Durand, Starosciak 2016)*

# Questions-réponses

- Les items opaques mieux produits que les items transparents;
- les items transparents / fréquents mieux produits que transparents / de basse fréquence

Effet d'interaction entre fréquence et transparence



# Interprétation

## « Questions-réponses (OQA) »

**Items opaques**  
bloc non analysé  
*lexème+désinence*

strażakiem [strazakjem]

**Plus de formes correctes**

**Items opaques + fréquents**  
début de l'analyse

lekarz-em [lekʒ-em]

**Augmentation des formes incorrectes**

**Items transparents**  
début de l'analyse

francuz-em

**Plus de formes incorrectes**

**Items transparents + fréquents**  
Stabilisation – construction de la règle

francuz-em

**Augmentation des formes correctes**

## Discussion: dialogue DLE & RAL

*Quand on réfléchit aux rapports entre les recherches acquisitionnelles et la DLE, on peut penser que les travaux en RAL peuvent aider à l'élaboration et à l'amélioration de curriculums et de syllabus linguistiques, à l'évaluation formative et sommative des apprenants, voire à améliorer la formation des maîtres et à l'amélioration des gestes pédagogiques, tout particulièrement des activités de correction en interaction. La nature du programme de VILLA ne semble pas lui permettre de contribuer dans aucun de ces trois secteurs.*

(Véronique 2021)

Est-ce la seule façon de faire dialoguer les deux champs disciplinaires ?

# Discussion: dialogue DLE & RAL

## **Contribution du projet VILLA**

Etude précise et systématique du traitement des formes et des items enseignés grâce au contrôle complet de l'input.

**Résultats** : impact des caractéristiques de l'input (la fréquence des items, la complexité des formes, la transparence des items lexicaux ou la focalisation plus ou moins importante sur la forme) sur le traitement en fonction des capacités mobilisés par les tâches langagières auxquelles les apprenants sont confrontés (perception phonologique, compréhension, jugements de grammaticalité, etc.).

## Discussion: dialogue DLE & RAL

La conception d'une méthodologie rigoureuse permettant le contrôle de toutes ces variables => contraintes appauvrissant les aspects « naturels » du processus d'apprentissage/enseignement  
**« paradoxe de l'observateur »**

D'où l'impression que les données disponibles ne pourraient pas apporter des résultats qui alimenteraient la réflexion sur l'amélioration des gestes pédagogiques.

# Discussion: dialogue DLE & RAL

## *vers une recherche-action*

Recherche en AL = conditions expérimentales

Description et explication de ce que fait l'apprenant = processus du traitement et de l'acquisition d'une nouvelle LC

Résultats RAL = point de départ pour une recherche-action

Propositions pour une démarche didactique à tester en contexte d'enseignement « écologique »

# Perspectives

## *vers une recherche-action*

### **Question pour la recherche-action en DLE**

Propositions didactiques émanant des résultats en RAL favorisent-elles l'apprentissage dans un contexte réel d'enseignement des LE? Car ce qui est valable en contexte expérimental ne le serait pas peut-être en contexte « naturel » d'enseignement.

### **But d'une telle recherche-action**

Elaborer un modèle de didactique à partir des résultats de la recherche en acquisition en exploitant les caractéristiques d'une classe de langue afin de favoriser l'apprentissage linguistique.  
(cf. Chini 2021)

**MERCI**

# Projet VILLA - Questions de recherche

- 1) Quels processus sont activés au niveau de la perception et de la compréhension avant même que les apprenants débutants arrivent à produire en langue cible ?
- 2) Quel est le rôle de la/des langue(s) source(s) et d'autres connaissances indépendantes des langues source et cible ?
- 3) Quel est le rôle même des caractéristiques de l'input ?
- 4) Comment évoluent les compétences des apprenants durant le temps de l'exposition ?
- 5) Quel est le rôle de l'âge dans le traitement initial de l'input ?

(Dimroth et col. 2013)



# Apprenants

Caractéristiques partagées – contrôlées d’emblée

- âge: adultes 22 – 27 ans vs. Enfant 10/11 ans germanophones
- Étudiants universitaires (sauf langues, linguistique, psychologie)
- « monolingues » (LE en milieu scolaire – contrôlées par le questionnaire)
- Recrutés spécialement pour le projet (contrat)
- Sans connaissances préalables du polonais et d’autres langues slaves

Input types/âge/L1	Néerlandais	Anglais	Français	Allemand	Italien
Apprenants adultes, meaning-based (MB) input	20	17	17	20	15
enfants (10 ans), meaning-based (MB) input				19	
Apprenants adultes form-based (FB) input	20	18	19		14

# Projet VILLA

## Input

- Guidé/institutionnel
- +/- Focalisation sur la forme  
(FB vs MB input)
- LC (LC-LS)
- Contenu (fréquence/transparence)

## Apprenant

- Age (adultes vs enfant, Allemagne)
- LS (LS-LC)
- Instruction « élevée »  
(cf. Bartning 1997)

## Tâches

Perception-compréhension-production